

АННОТАЦИЯ

диссертации на соискание степени доктора философии (PhD)
по специальности 6D020700 – Переводческое дело

Жусуповой Акботы Утепбергеновны

Проблема перевода этнокультурной идентичности в трилогии А. Нурпеисова «Кровь и пот»

Общая характеристика работы.

В последние годы не только в Казахстане, но и во всем мире возрос интерес к проблеме функционирования и развития этнокультурной идентичности. В первую очередь это связано с глобализацией культурного пространства и интенсификацией межкультурного общения, характерных для нашей жизни в последние десятилетия. Процессы глобализации, коснувшиеся всех сфер социально-экономической, политической и культурной жизни стран мира и этносов, опасны тем, что могут привести к снижению значимости культурно-национальных оснований идентичности, к ослаблению чувства принадлежности индивида к полиэтничному государству с исторически закрепленной территорией, языком и культурой. Этническое «Я» теряется в глобализационном потоке.

Всемирная система объединенных компьютерных сетей, расширение информационного пространства стали причиной того, что человек обнаружил себя на границах различных социальных и культурных миров, чьи контуры все более и более размываются именно в связи с глобализацией. Создавшаяся ситуация несет определенную угрозу культурному единству состоявшихся наций. Мы понимаем, что данная ситуация опасна и для таких многонациональных государств, как Казахстан. В связи с этим все чаще обсуждаются проблемы, которые могут стать источником размывания и утраты этнокультурной идентичности. В противовес негативным последствиям глобализации в Казахстане стали еще в конце XX века разрабатываться мероприятия, нацеленные на сохранение самобытности этносов. Значимость проблемы была подчеркнута в Концепции этнокультурного образования в Республике Казахстан (от 15 июля 1996 г. № 3058). Основными детерминантами сохранения этнокультурной идентичности казахов в рамках Национальной идеи «Мәңгілік Ел», Стратегии развития «Казахстан-2050», Плана нации «100 конкретных шагов по реализации пяти институционных реформ», «Рухани жаңғыру» являются самосознание, язык, мифологическое мировоззрение и историческая память.

Художественная литература является одним из главных источников для исследования феномена этнокультурной идентичности. Этнокультурные стереотипы, включающие особенности речевого поведения и менталитета, являются в произведении строительным блоком для создания этнокультурной информации. Они формируют этнокультурный «облик» описываемого этноса и выступают в роли этнокультурного идентификатора: в тексте произведения

отражаются свойственный народу менталитет, его культурные традиции, жизненно-бытовые реальности, обычаи и т.д.

В процессе перевода текстов с высокой этнокультурной идентичностью переводчик всеми способами должен предотвратить национально-культурную ассимиляцию перевода с целью сохранения особенностей национально-культурной идентичности подлинника. У реципиентов не должно создаваться ложное представление о том, что чужая культура не отличается от его собственной. Знание этнокультурной специфики художественных текстов необходимо для адекватной интерпретации их содержания, ее учет также важен в переводческой практике.

Актуальность данного исследования обусловлена теоретической и практической значимостью проблемы, необходимостью разработки практических рекомендаций при передаче особенностей этнокультурных компонентов. Актуальность исследования связана с тем, что проблематика передачи отраженных в исходном тексте элементов этнокультурной идентичности – наиболее сложный и недостаточно изученный аспект в переводоведении.

Глобализационные процессы непосредственно влияют на государство как институт и связанную с ним этнокультурную идентичность. Безусловно, можно с уверенностью согласиться, что этнокультурная идентичность казахов в некоторой степени подвергается изменениям, где-то она укрепляется, в другом же случае растворяется. Поэтому важно сохранить этнокультурную идентичность казахов, то есть она представляет собой особый этнокультурный код, передающийся из поколения в поколение, который способствует сохранению и самовыражению казахского этноса в современном мультиполярном мире в условиях мировой глобализации. Большую роль в этом процессе играет язык как средство, объединяющее отдельных индивидов в этнос и выполняющее важную трансляционную миссию передачи особенностей развития каждой нации, ее культуры, религии, истории и т.д. Эти элементы, или реалии, особенно ярко передают своеобразие и неповторимость культуры, быта, социального и исторического развития одного народа и вместе с тем являются чуждыми другому народу.

Казахский писатель Абдижамил Нурпеисов для своих соотечественников и представителей других народов является воплощением национального характера казахов, который формировался на протяжении многих веков существования казахского этноса, и стал константой современного национального сознания. Он на протяжении всей своей долгой жизни сохранил любовь к своему народу, процесс становления его как личности и писателя происходил в континууме казахской культуры, которая способствовала выработке способов и стратегий взаимоотношений с окружающим миром.

Национальная проблематика его трилогии «Қан мен тер», несмотря на постоянный интерес критиков и исследователей к поэтике писателя, до сих пор не становилась предметом монографического исследования. Поэтому несомненна актуальность диссертации, направленной на выявление передачи деталей этнокультурной идентичности при переводе на другие языки. Она

обусловлена необходимостью выявления национальных и культурных особенностей казахов Приаралья, поисков способов передачи этнокультурных компонентов на другие языки.

Актуальность поставленной проблемы и ее недостаточная разработанность на современном этапе определили выбор темы настоящего исследования.

Теоретические и методологические основы диссертационной работы и степень ее изученности. Вопросы национальной идентичности активно разрабатывают представители различных школ и направлений. Об этом свидетельствуют работы С.А. Арутюнова, Ф. Барта, М. Бахтина, Ю. Бромлея, Л.Н. Гумилева, Л. Лурье, В. Масловой, А. Садохина, Э. Тоффлера, Ф. Фукуямы, М. Хайдеггера, С. Хантингтона, Г. Шпета.

Проблемами отражения этнокультурных элементов в художественном тексте занимались Ю.А. Карасева, Л.И. Комарова, О.А. Корнилов, Ю.М. Лотман, О.И. Сыромятникова.

Большое внимание изучению проблемы национальной идентичности уделяют и отечественные ученые. Так, вопросы этнической и этносоциальной идентификации казахов и их культурной идентичности в эпоху глобализации получили освещение в работах Г. Есима (этническое пространство казахов), А.К. Касабека (традиции этнонациональной культуры) А.Х. Касымжанова (традиции казахской степи). Большой вклад в понимание истории становления идентичности казахов, их этнокультурному символизму, общенациональной идее казахов, их духовной консолидации внесли фундаментальные работы Р.К. Кадыржанова (этнокультурный символизм и национальная идентичность Казахстана), Ж. Молдабекова, М.С. Орынбекова, (процесс этнического самопознания).

Особенности казахской этнокультурной идентичности анализировались в трудах Ж.К. Каракузовой и М.Ш. Хасанова (космос казахской культуры), С. Кенжеахметұлы (быт и культура казахского народа), Д.К. Кшибекова (менталитет и традиции в казахской культуре), К.Ш. Нурлановой, З.Н. Сарсенбаевой (этнос и ценности), М.С. Шайкемелева (казахская идентичность), Н.Ж. Шахановой (символика традиционной казахской культуры).

Элементы этнокультурной идентичности, своеобразие языка художественного произведения с точки зрения его культурной обусловленности в аспекте переводческих традиций рассматривались У. Айтбаевым, А. Алдашевой, С.М. Алтыбаевой, Л.С. Бархударовым, Г. Бельгером, Г.Ж. Болатовой, Е.В. Бреусом, Л. Венутти, С.И. Влаховым и С.П. Флориным, Н.К. Гарбовским, Д.Ж. Дадебаевым, Т.О. Есембековым, А.Ж. Жаксылыковым, К.О. Жекеевой, А.К. Жумабековой Г.К. Казыбек, К. Камбаровым, М. Каратаевым, Дж. Касагранде, В.Н. Комиссаровым, М.Е. Куантаевой, А.В. Куниным, С. Куспановым, М. Курмановым, Дж. Кэтфордом, Ж. Муненом, Ю. Найда, Ф. Нойбертом, К. Райс, Э. Пим, Я.И. Рецкером, Н.Ж. Сагындыковой, А. Сатыбалдиевым, С. Сеитовым, М. Снэл-Хорнби, С.О. Талжановым, А. Тарак, Г.Д. Томахиным, З. Турарбековым, Р. Хайруллиним, Э.Честерманом, А.Д. Швейцером.

Творчество А. Нурпеисова в целом, поэтика его трилогии, переводы ее на русский и иностранные языки, в частности, были в поле зрения исследователей К.О. Ажиева, А.С. Айкуловой, А.К. Алимova, Н. Анастасьева, С. Елубай, Д. Исабекова, Э.Т. Какильбаевой, Ж.К. Омирбековой, М.К. Смагуловой, А. Сейдимбекова, Т.С. Турсынова, А.М. Толеубаевой, Н.С. Шаухамановой, и др.

Объект диссертационного исследования – этнокультурное пространство трилогии А. Нурпеисова «Кровь и пот», передача на русском и английском языках семантики лексических единиц с этнокультурным компонентом.

Предмет исследования – реалии этнокультурной идентичности и межъязыковая передача национально-культурных особенностей казахов в романах, вошедших в трилогию А. Нурпеисова.

Целью диссертационной работы является исследование механизма преобразования содержания и выражения этнокультурных языковых единиц при передаче их с языка исходного текста на язык перевода. В соответствии с указанной целью были поставлены следующие **задачи исследования**:

- определить понятие «этнокультурная идентичность» с учетом современных достижений гуманитарных наук;
- описать историю и способы перевода художественной прозы с реалиями этнокультурной идентичности и межъязыковой передачи национально-культурных особенностей казахов в Казахстане;
- рассмотреть историю создания трилогии А. Нурпеисова и способы ее перевода на другие языки;
- провести структурно-семантический анализ поэтики трилогии «Кровь и пот»;
- выявить содержание языковых единиц, создающих этнокультурную идентичность в романах А. Нурпеисова;
- рассмотреть способы передачи языковых средств, выражающих этнокультурную специфику при переводе на русский и английский языки.

Использованная в диссертации процедура анализа и интерпретации поэтики романов А. Нурпеисова и их перевода на русский и английский языки построена на следующих **научных методах**: структурно-семантический метод, необходимый для выявления структуры этнокультурного пространства трилогии; сравнительно-сопоставительный метод при выявлении приемов передачи лексических единиц с этнокультурным компонентом значения; контекстуальный метод для определения особенностей функционирования анализируемых единиц в казахском и в русском тексте, английском переводах; приемы компонентного анализа для определения степени близости оригинала и его переводов.

Источником исследования стали романы А. Нурпеисова «Ымырт», «Сергелдең», «Күйреу», вошедшие в трилогию «Қан мен тер» (1961-1970), подстрочные переводы романов Г.К. Бельгером, авторизованный перевод трилогии «Кровь и пот», осуществленный Юрием Казаковым (1981) и перевод трилогии на английский язык «Blood and Sweat», осуществленный американским переводчиком Кэтрин Фитцпатрик (2013).

Материалом исследования послужили более 600 лексических единиц с этнокультурным компонентом значения, из них были проанализированы 246 единиц на казахском языке, 213 на русском и 213 на английском.

Научная новизна диссертационного исследования:

– трилогия А. Нурпеисова «Кровь и пот» впервые становится объектом монографического исследования с позиции перевода этнокультурной идентичности: рассматриваются творческая история романов, особенности этнокультурного пространства в трилогии и проблемы ее перевода на русский и английский языки;

– впервые объектом системного анализа стала проблема передачи деталей этнокультурной идентичности казахов на другие языки. Аксиомой для переводчика должно являться признание абсолютного приоритета оригинала перед всеми другими его воплощениями, чего требовал от своих переводчиков А. Нурпеисов;

– впервые процесс перевода интерпретируется как «столкновение» культурных образов мира коммуникантов, выявляются искажения содержания, возникшие под воздействием культурологических особенностей переводчика из-за разности культур, образа жизни, способа восприятия окружающего мира.

Теоретическая значимость работы.

Результаты проведенного исследования имеют достаточную теоретическую значимость. Содержащиеся в диссертационном исследовании теоретические выводы могут быть полезны для проведения углубленных и расширенных изысканий по проблемам перевода художественных произведений с точки зрения их этнокультурной обусловленности.

Практическая значимость работы.

Выводы и положения диссертации могут быть использованы на семинарах и практических занятиях таких дисциплин, как «Актуальные проблемы перевода», «Литературная компаративистика», «Межкультурная коммуникация» и др. Выводы могут стать основой создания элективных курсов «Лингвокультурология», «Этнокультурология», «Актуальные проблемы перевода этнокультурной информации» и «Переводоведение». Рекомендации, выводы и обобщения автора могут быть использованы при составлении учебных пособий и подготовке лекций по проблемам переводческих преобразований. Также практическая значимость исследования заключается в возможности использования его результатов в деятельности начинающих переводчиков, связанной с проблемами передачи этнокультурных особенностей в процессе перевода художественных текстов.

Положения, выносимые на защиту:

– при передаче речевых формул, элементов национального менталитета, отражающих специфические черты языковой картины мира, происходит нейтрализация смысловых оттенков, утрачивается эмоциональная экспрессия, в результате чего наблюдаются несоответствия в регистрах и стилях в переводах трилогии;

– к неверной интерпретации этнокультурной идентичности персонажей трилогии приводит несовпадения культурных образов мира автора

оригинального текста и переводчика. В силу различий этнокультурных особенностей исходного и переводящего языков, в тексте перевода неизбежно отражаются лингвокультурологические особенности переводчика;

– незнание этнокультурных особенностей невербальных средств общения приводит к искажению образа описываемого этноса. Неверная трактовка жестикологии, поз, взгляда представителями разных культур приводит культурно-коммуникативным неудачам в переводах трилогии;

– в отдельных случаях индивидуальные этнические особенности переводчика оказали влияние на принятие переводческих решений. При передаче с казахского языка на русский значения экспрессивных единиц с этнокультурным компонентом часто наблюдается экстенциональное воздействие экспрессивных единиц. В переводных текстах применяется метод дисфемизации, заменяющий данные единицы экспрессивно-окрашенными вульгаризмами, что приводит к лингвостилистическим несоответствиям и искажению этнокультурного образа отдельных персонажей;

– несоответствия в переводах произведения, основными из которых являются непереуведенная, прибавочная и искаженная информация, оказывают существенное влияние на адекватную передачу этнокультурной идентичности, что было определено нами при сравнительно-сопоставительном анализе текстов. Недостаточное владение когнитивным опытом, недостаточный объем знаний об описываемой в исходном тексте окружающей действительности привели к деформации целых абзацев в переводном тексте, следовательно, и к элиминации этнокультурной специфики исходного текста;

Апробация основных положений работы.

Результаты научной работы обсуждались на научных семинарах кафедры иностранной филологии и переводческого дела КазНУ им. аль-Фараби. По теме диссертации было опубликовано 13 статей, в том числе 5 статей в сборниках международных конференций, 5 статей в научных журналах, рекомендуемых ККСОН МОН РК, 2 статьи в журналах, входящих в базу Scopus и 1 статья в трудах научных мероприятий:

1 Проблема этнокультурной эквивалентности слова в переводах стихотворения Абая на русский язык // Вестник КазНУ. Серия филологическая, 2015. – №6 (158). – С. 294-299.

2 Языковое сознание как фактор развития межкультурной компетенции // Вестник КазНУ. Серия филологическая, 2016. – №2/2 (160). – С. 220-224.

3 Типология трудностей в переводе художественных текстов с высокой этнокультурной идентичностью // Вестник КазНУ. Серия филологическая, 2017. – №2 (166). – С. 331-335.

4 Язык как фактор этнокультурной идентичности // Человечествознание: Материалы IX Международной научно-практической конференции. – Кемерово, 2017. – С. 13-16.

5 The problem of translation of ethno-cultural identity in Abay's poems // Актуальные вопросы теории и практики филологических исследований: Материалы VII Международной научно-практической конференции. – Прага, 2017. – С. 59-63.

6 Речевое поведение казахов как отражение этнокультурной идентичности // Қабдолов оқулары: Материалы X Международной научно-практической конференции. – Алматы, 2018. – С. 200-208.

7 Russian-Kazakh literary relations: The influence of Russian realism on the development of A. Nurpeisov's writing // Man in India, 2017. – ISSN: 0025–1569, SJR_2016:0,110, входящий в базу Scopus. – Том 97. – С. 207-219.

8 The role of ethno-specific concepts in the formation of national character and mentality of people // Сборник научно-методических трудов. – Братислава, 2018. – С. 113-119.

9 Особенности перевода этнокультурных экспрессивных лексических единиц в трилогии А. Нурпеисова «Кровь и пот» // Молодой исследователь: вызовы и перспективы: Сборник статей по материалам СХЛIII международной науч.-практической конференции. – №43 (143). – Москва: Интернаука, 2019. – С. 49-54.

10 Особенности перевода этнокультурных образных фразеологических единиц в трилогии А. Нурпеисова «Кровь и пот» // Современные научные исследования: проблемы и перспективы: Материалы IV Международной научно-практической конференции. – Москва: Перо, 2019. – С. 166-172.

11 Проблемы перевода реалий с этнокультурным компонентом в трилогии А. Нурпеисова «Кровь и пот» // Вестник КазНПУ им. Абая. Серия филологическая, 2019. – №4 (70). – С. 537–543.

12 Этнологическое исследование художественного текста на этапе предпереводческого анализа (на примере трилогии А. Нурпеисова «Кровь и пот») // Вестник КазНУ. Серия филологическая, 2019. – №4 (176). – С. 212-218.

13 Recreation of ethno-cultural markers in the translations of “Blood and Sweat”//Opcion, Año 36, Regular № 91. – Венесуэла, 2020. – ISSN 1012-1587/ISSNe: 2477-9385, входящий в базу Scopus. – С. 851-870.

Структура диссертации подчинена логике раскрытия темы, определенной в ней целями и задачами исследования. Работа состоит из введения, трех глав (в каждой по 3 параграфа), заключения и списка использованных источников.